

**Klasa:** 215-01/10-03/02

**Urbroj:** 5030106-11-3

**Zagreb,** 26. svibnja 2011.

## **PREDSJEDNIKU HRVATSKOGA SABORA**

**Predmet:** Prijedlog zakona o potvrđivanju Sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Sjedinjenih Američkih Država o unaprjeđenju suradnje u sprječavanju i borbi protiv teškog kriminala, s Konačnim prijedlogom zakona

Na temelju članka 84. Ustava Republike Hrvatske (Narodne novine, br. 56/90, 135/97, 8/98 – pročišćeni tekst, 113/2000, 124/2000 – pročišćeni tekst, 28/2001, 41/2001 – pročišćeni tekst, 55/2001 – ispravak, 76/2010 i 85/2010 – pročišćeni tekst) i članaka 129. i 159. Poslovnika Hrvatskoga sabora (Narodne novine, br. 71/2000, 129/2000, 117/2001, 6/2002 – pročišćeni tekst, 41/2002, 91/2003, 58/2004, 69/2007, 39/2008 i 86/2008), Vlada Republike Hrvatske podnosi Prijedlog zakona o potvrđivanju Sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Sjedinjenih Američkih Država o unaprjeđenju suradnje u sprječavanju i borbi protiv teškog kriminala, s Konačnim prijedlogom zakona za hitni postupak.

Za svoje predstavnike, koji će u njezino ime sudjelovati u radu Hrvatskoga sabora i njegovih radnih tijela, Vlada je odredila Tomislava Karamarka, ministra unutarnjih poslova i Ivicu Buconjića, državnog tajnika u Ministarstvu unutarnjih poslova.

**PREDSJEDNICA**

Jadranka Kosor, dipl. iur.

**PRIJEDLOG ZAKONA O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA IZMEĐU VLADE  
REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE SJEDINJENIH AMERIČKIH DRŽAVA O  
UNAPRJEĐENJU SURADNJE U SPRJEČAVANJU I BORBI PROTIV TEŠKOG  
KRIMINALA, S KONAČNIM PRIJEDLOGOM ZAKONA**

**PRIJEDLOG ZAKONA O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA  
IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE  
SJEDINJENIH AMERIČKIH DRŽAVA O UNAPRJEĐENJU SURADNJE U  
SPRJEČAVANJU I BORBI PROTIV TEŠKOG KRIMINALA**

**I. USTAVNA OSNOVA ZA DONOŠENJE ZAKONA**

Ustavna osnova za donošenje Zakona o potvrđivanju Sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Sjedinjenih Američkih Država o unaprjeđenju suradnje u sprječavanju i borbi protiv teškog kriminala sadržana je u članku 139. stavku 1. Ustava Republike Hrvatske (Narodne novine, br. 56/90, 135/97, 8/98 – pročišćeni tekst, 113/2000, 124/2000 – pročišćeni tekst, 28/2001, 41/2001 – pročišćeni tekst, 55/2001 – ispravak, 76/2010 i 85/2010 – pročišćeni tekst).

**II. OCJENA STANJA I CILJ KOJI SE DONOŠENJEM ZAKONA ŽELI POSTIĆI**

U odnosima Republike Hrvatske i Sjedinjenih Američkih Država sklopljen je niz dvostranih ugovora kojima je, polazeći od zajedničkih i posebnih interesa, pravno uređen čitav niz područja suradnje od interesa za obje ugovorne stranke.

Uzimajući u obzir činjenicu da je međunarodna suradnja glavni čimbenik u sprječavanju i učinkovitom suzbijanju organiziranog kriminala, Sporazum između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Sjedinjenih Američkih Država o unaprjeđenju suradnje u sprječavanju i borbi protiv teškog kriminala predstavlja element daljnjeg unaprjeđenja i produbljivanja međusobne suradnje dviju država i doprinosi nastavku učvršćivanja i razvijanja prijateljskih odnosa Republike Hrvatske i Sjedinjenih Američkih Država.

Sklapanjem Sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Sjedinjenih Američkih država o unaprjeđenju suradnje u sprječavanju i borbi protiv teškog kriminala uspostavlja se pravni okvir u odnosima Republike Hrvatske i Sjedinjenih Američkih Država u području uzajamne razmjene referentnih podataka iz datoteka nacionalnih sustava za automatsku identifikaciju otisaka prstiju, definira se pristup referentnim podacima u analitičkim DNK datotekama kao i dostavljanje osobnih i drugih podataka. Sklapanjem Sporazuma završno se kompletira pravni okvir sigurnosne suradnje Republike Hrvatske i Sjedinjenih Američkih Država vezano uz uključenje Republike Hrvatske u Američki program izuzeća od viza (Visa Waiver Program – VWP). Sklapanje Sporazuma predstavlja važan korak u okviru višegodišnjih nastojanja za uređenjem dvostranih odnosa u području unutarnjih poslova sklapanjem odgovarajućeg međunarodnog ugovora o policijskoj suradnji.

Cilj međusobne suradnje koja će se ostvarivati temeljem Sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Sjedinjenih Američkih Država o unaprjeđenju suradnje u sprječavanju i borbi protiv teškog kriminala je pospješivanje djelotvornosti i usklađivanje zajedničkih djelovanja u borbi protiv svih oblika kriminala te iz tog razloga postoji potreba da se djelovanja na ovom području uredi dvostranim međunarodnim ugovorom.

### **III. OSNOVNA PITANJA KOJA SE PREDLAŽU UREDITI ZAKONOM**

Ovim se Zakonom potvrđuje Sporazum između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Sjedinjenih Američkih Država o unaprjeđenju suradnje u sprječavanju i borbi protiv teškog kriminala kako bi njegove odredbe u smislu članka 140. Ustava Republike Hrvatske postale dio unutarnjeg pravnog poretka Republike Hrvatske.

Sporazumom između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Sjedinjenih Američkih Država o unaprjeđenju suradnje u sprječavanju i borbi protiv teškog kriminala uspostavlja se pravni okvir za suradnju dviju država u području uzajamne razmjene referentnih podataka iz datoteka nacionalnih sustava za automatsku identifikaciju otisaka prstiju, regulira se pristup referentnim podacima u analitičkim DNK datotekama, te se propisuje način uzajamnog dostavljanja osobnih i drugih podataka.

### **IV. OCJENA SREDSTAVA POTREBNIH ZA PROVEDBU ZAKONA**

Provedba ovoga Zakona ne zahtijeva osiguranje dodatnih financijskih sredstava u državnom proračunu Republike Hrvatske.

### **V. PRIJEDLOG ZA DONOŠENJE ZAKONA PO HITNOM POSTUPKU**

Temelj za donošenje ovoga Zakona po hitnom postupku nalazi se u članku 159. Poslovnika Hrvatskoga sabora (Narodne novine, br. 71/2000, 129/2000, 117/2001, 6/2002 – pročišćeni tekst, 41/2002, 91/2003, 58/2004, 69/2007, 39/2008 i 86/2008), i to u drugim osobito opravdanim državnim razlozima.

Naime, polazeći od zajedničke želje za produbljanjem dvostranih odnosa i suradnje između Republike Hrvatske i Sjedinjenih Američkih Država u području suzbijanja kriminala, uzimajući pri tom u obzir da su Sjedinjene Američke Države već okončale svoj unutarnji postupak i o tome obavijestile Republiku Hrvatsku, ocjenjuje se da postoji interes da i Republika Hrvatska što skorije okonča svoje unutarnje postupke kako bi Sporazum stupio na snagu, što je pretpostavka za učinkovitu provedbu svih oblika suradnje predviđenih Sporazumom.

S obzirom na prirodu postupka potvrđivanja međunarodnih ugovora, kojim država i formalno izražava spremnost da bude vezana već potpisanim međunarodnim ugovorom, kao i na činjenicu da se u ovoj fazi postupka, u pravilu, ne mogu vršiti izmjene ili dopune teksta međunarodnog ugovora, predlaže se da se ovaj Prijedlog zakona raspravi i prihvati po hitnom postupku, objedinjavajući prvo i drugo čitanje.

**KONAČNI PRIJEDLOG ZAKONA O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA  
IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE SJEDINJENIH  
AMERIČKIH DRŽAVA O UNAPRJEĐENJU SURADNJE U SPRJEČAVANJU  
I BORBI PROTIV TEŠKOG KRIMINALA**

**Članak 1.**

Potvrđuje se Sporazum između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Sjedinjenih Američkih Država o unaprjeđenju suradnje u sprječavanju i borbi protiv teškog kriminala, potpisan u Washingtonu, dana 16. veljače 2011. godine, u izvorniku na hrvatskom i engleskom jeziku.

**Članak 2.**

Tekst Sporazuma iz članka 1. ovoga Zakona, u izvorniku na hrvatskom jeziku, glasi:

**Sporazum  
između  
Vlade Republike Hrvatske  
i  
Vlade Sjedinjenih Američkih Država  
o unaprjeđenju suradnje u  
sprječavanju i borbi protiv teškog kriminala**

Vlada Republike Hrvatske i Vlada Sjedinjenih Američkih Država (u daljem tekstu „stranke“),  
potaknute željom za suradnjom kao partneri u učinkovitijem sprječavanju i borbi protiv  
teškog kriminala, osobito terorizma,  
prepoznajući da je razmjena podataka bitna komponenta u borbi protiv teškog kriminala,  
osobito terorizma,  
prepoznajući važnost sprječavanja i borbe protiv teškog kriminala, osobito terorizma, uz  
poštivanje temeljnih prava i sloboda, osobito privatnosti, te  
nastojeći poboljšati i potaknuti suradnju između stranaka u duhu partnerstva,  
sporazumjele su se kako slijedi:

**Članak 1.  
Definicije**

U svrhe ovog Sporazuma:

1. „smisao kaznenopravnog postupanja“ uključuje aktivnosti koje su određene kao primjena kaznenopravnih propisa i mjera što podrazumijeva obavljanje bilo koje od sljedećih aktivnosti: otkrivanje, privođenje, zadržavanje, puštanje na slobodu prije suđenja te poslije suđenja, pokretanje kaznenog postupka, izricanje presude, nadzor izvršenja kazne ili postupak rehabilitacije osuđenika ili počinitelja kaznenih djela. Primjena kaznenopravnih propisa i mjera također uključuje postupke kriminalističke identifikacije;

2. „DNK profili (DNK identifikacijski uzorci)" znači slovo ili numerički kod koji predstavlja broj identifikacijskih karakteristika nekodiranog dijela analiziranog ljudskog DNK uzorka, to jest, specifičnog kemijskog oblika na različitim mjestima DNK uzorka;
3. „osobni podatak" znači svaku informaciju koja se odnosi na identificiranu fizičku osobu ili fizičku osobu koja se može identificirati ("ispitanik");
4. „obrada osobnih podataka" znači svaku radnju ili skup radnji izvršenih na osobnim podacima, bilo automatskim sredstvima ili ne, kao što je prikupljanje, snimanje, organiziranje, spremanje, prilagodba ili izmjena, povlačenje, uvid, korištenje, otkrivanje putem prijenosa, objavljivanje ili na drugi način činjenje dostupnim, svrstavanje ili kombiniranje, blokiranje, brisanje ili uništavanje, te provedba logičkih, matematičkih i drugih operacija s tim podacima;
5. „referentni podaci" znači profil DNK i pripadajući referentni broj (referentni DNK podaci), ili podaci o otiscima prstiju i pripadajuća referentna oznaka (referentni podaci o otiscima prstiju). Referentni podaci ne smiju sadržavati nikakve podatke prema kojima bi se ispitanik mogao izravno identificirati. Referentni podaci koji ne omogućuju da se uđe u trag bilo kojoj osobi moraju biti prepoznatljivi kao takvi;
6. „teška kaznena djela" znači, u svrhe provedbe ovog Sporazuma, ponašanje koje predstavlja kazneno djelo za koje je propisana najveća kazna lišavanja slobode od više od jedne godine, ili teža kazna. Da bi osigurale usklađenost s njihovim nacionalnim zakonodavstvima, stranke se mogu dogovoriti da pobliže navedu teška kaznena djela za koja stranka nije obvezna dostaviti osobne podatke kako je opisano člancima 6. i 9. Sporazuma.

## **Članak 2.**

### **Svrha ovog Sporazuma**

Svrha ovog Sporazuma je poboljšanje suradnje između Republike Hrvatske i Sjedinjenih Američkih Država u sprječavanju i borbi protiv teškog kriminala.

## **Članak 3.**

### **Podaci o otiscima prstiju**

U svrhu provedbe ovog Sporazuma, stranke osiguravaju dostupnost referentnih podataka iz datoteke nacionalnih sustava za automatsku identifikaciju otisaka prstiju koji su ustanovljeni za sprječavanje i istrage kaznenih djela. Referentni podaci smiju uključivati samo podatke o otiscima prstiju i referentne oznake.

## **Članak 4.**

### **Automatsko pretraživanje podataka o otiscima prstiju**

1. Za sprječavanje i istragu teškog kriminala, svaka stranka dozvoljava nacionalnim kontaktnim središtima druge stranke, kako su navedena u članku 7., pristup referentnim podacima u automatiziranom sustavu za identifikaciju otisaka prstiju kojega je u tu svrhu ustanovila, uz ovlasti provođenja elektroničkog pristupa podacima na upit uspoređivanjem podataka o otiscima prstiju. Pristup podacima na upit može se provoditi samo u pojedinačnim slučajevima te u skladu s nacionalnim zakonodavstvom stranke koja provodi pristup podacima na upit.

2. Usporedbu podataka o otiscima prstiju s referentnim podacima druge stranke koja je zadužena za datoteku provode nacionalna kontaktna središta zadužena za pristup podacima na upit pomoću automatiziranog dostavljanja referentnih podataka koji su potrebni za potpunu podudarnost.
3. Kada je potrebno, nacionalna kontaktna središta kojima se zahtjev upućuje provode daljnju analizu u svrhu potvrđivanja moguće podudarnosti podataka o otiscima prstiju s referentnim podacima kojima raspolaže stranka zadužena za datoteku.

#### **Članak 5.**

##### **Alternativna sredstva pristupa podacima na upit uz korištenje identifikacijskih podataka**

1. Sve dok Republika Hrvatska nema u potpunosti operativan i automatski sustav za identifikaciju otisaka prstiju koji je povezan s pojedinačnim policijskim i kaznenim evidencijama i nije spremna pružiti Sjedinjenim Američkim Državama automatski pristup takvom sustavu, ona omogućava alternativne mogućnosti provođenja pristupa podacima na upit pomoću drugih identifikacijskih podataka kako bi odredila postojanje potpune podudarnosti koja povezuje individualne podatke s dodatnim podacima. Ovlasti za pristup podacima na upit provode se na način opisan u članku 4., a potpuna podudarnost tretira se isto kao i sigurna potvrda podataka o otiscima prstiju kako bi se omogućilo dostavljanje dodatnih podataka kako je predviđeno člankom 6.
2. Ovlasti za pristup podacima na upit predviđene u ovom Sporazumu koriste se samo u svrhu kaznenopravnog postupanja, uključujući kada se primjenjuju na granici u slučaju da se pri graničnoj kontroli pojedinac za kojeg se traže dodatni podaci identificira za daljnji pregled.

#### **Članak 6.**

##### **Dostavljanje daljnjih osobnih i drugih podataka**

Ukoliko se postupkom navedenim u članku 4. utvrdi moguća podudarnost podataka o otiscima prstiju, ili se takva moguća podudarnost utvrdi po korištenju postupka u skladu s člankom 5., dostavljanje bilo kojih raspoloživih daljnjih osobnih podataka i drugih podataka vezanih uz referentne podatke obavlja se prema nacionalnom zakonodavstvu, uključujući i pravila pravne pomoći zamoljene stranke te se dostavljaju u skladu s postupkom utvrđenim u članku 7.

#### **Članak 7.**

##### **Nacionalna kontaktna središta i provedbeni sporazumi**

1. U svrhu dostave podataka kako je navedeno u člancima 4. i 5., i naknadne dostave osobnih podataka kako je navedeno u članku 6., svaka stranka određuje jedno ili više nacionalnih kontaktnih središta. Kontaktno središte dostavlja takve podatke u skladu s nacionalnim zakonodavstvom stranke koja određuje kontaktno središte. Ostali raspoloživi putovi pravne pomoći ne trebaju se koristiti osim ako nisu nužni, što uključuje i

utvrđivanje vjerodostojnosti takvih podataka u svrhe njihove prihvatljivosti u sudskim postupcima stranke moliteljice.

2. Tehničke i postupovne pojedinosti za pretraživanja podataka koje se provode u skladu s člancima 4. i 5., utvrđuju se u jednom ili u više provedbenih sporazuma ili dogovora. Takvi sporazumi ili dogovori uključuju i sveobuhvatan popis kaznenih djela koji će biti temelj za suradnju u skladu s nacionalnim zakonodavstvima obiju stranaka, a koja su kažnjiva najvišom kaznom lišavanja slobode u trajanju od više od jedne godine, ili težom kaznom.

### **Članak 8. Automatski pristup DNK profilima**

1. Ukoliko je dopušteno prema nacionalnom zakonodavstvu obiju stranaka te na temelju uzajamnosti, stranke mogu dopustiti jedna drugoj da njihova nacionalna kontaktna središta, kako su navedena u članku 10., imaju pristup referentnim podacima u njihovim analitičkim DNK datotekama, uz ovlasti za provođenjem elektroničkog pristupa podacima na upit usporedbom DNK profila, u cilju istraživanja teškog kriminala. Pristup podacima na upit može se provoditi samo u pojedinačnim slučajevima i u skladu s nacionalnim zakonodavstvom stranke koja provodi pristup podacima na upit.
2. Ukoliko se elektroničkim pristupom podacima na upit pokaže da dostavljeni DNK profil odgovara DNK profilu iz datoteke druge stranke, nacionalno kontaktno središte koje provodi pristup podacima na upit prima automatsku obavijest o referentnim podacima za koje se utvrdila moguća podudarnost. Ukoliko se moguća podudarnost ne utvrdi, o tome se također dostavlja automatska obavijest.

### **Članak 9. Dostavljanje daljnjih osobnih i ostalih podataka**

Ukoliko se postupkom iz članka 8. utvrdi moguća podudarnost između DNK profila, dostavljanje svih daljnjih raspoloživih osobnih podataka i drugih podataka koji su u vezi s referentnim podacima obavlja se prema nacionalnom zakonodavstvu, uključujući i pravila o pravnoj pomoći, zamoljene stranke te se dostavljaju u skladu s člankom 10.

### **Članak 10. Nacionalno kontaktno središte i provedbeni sporazumi**

1. U svrhe dostavljanja podataka kako je navedeno u članku 8., svaka stranka određuje nacionalno kontaktno središte. Kontaktno središte dostavlja takve podatke u skladu s nacionalnim zakonodavstvom stranke koja određuje kontaktno središte. Ostali raspoloživi putovi pravne pomoći ne trebaju se koristiti osim ako to nije nužno, uključujući i utvrđivanje vjerodostojnosti takvih podataka u svrhe njihove prihvatljivosti u sudskim postupcima stranke moliteljice.



2. Tehničke i postupovne pojedinosti za pretraživanja podataka koje se provode u skladu s člankom 8., utvrđuju se u jednom ili u više provedbenih sporazuma ili dogovora. Takvi sporazumi ili dogovori također uključuju sveobuhvatan popis kaznenih djela koji će biti temelj za suradnju u skladu s nacionalnim zakonodavstvima obiju stranaka, a koja su kažnjiva najvišom kaznom lišavanja slobode u trajanju od više od jedne godine, ili težom kaznom.

### **Članak 11.**

#### **Dostavljanje osobnih i drugih podataka u cilju sprječavanja teškog kriminala i terorističkih kaznenih djela**

1. U cilju sprječavanja teškog kriminala i terorističkih kaznenih djela, stranke mogu, u skladu s njihovim nacionalnim zakonodavstvom, u pojedinačnim slučajevima, čak i bez da se to od njih zatraži, dostaviti relevantnom nacionalnom kontaktnom središtu druge stranke, kako je navedeno u stavku 6., osobne podatke navedene u stavku 2., u mjeri u kojoj je to potrebno zbog toga što konkretne okolnosti pružaju povoda da se vjeruje da će ispitanik(ci):
  - a) počiniti ili je počinio terorističko djelo ili kazneno djelo povezano s terorizmom, ili kaznena djela povezana s terorističkom skupinom ili udruženjem, kako su ta kaznena djela određena prema nacionalnom zakonodavstvu stranke koja podatke dostavlja; ili
  - b) prolaziti ili je prošao obuku radi počinjenja kaznenih djela navedenih u podstavku a); ili
  - c) počiniti ili je počinio teško kazneno djelo, ili sudjeluje u organiziranoj kriminalnoj skupini ili udruženju.
2. Osobni podaci koji se dostavljaju uključuju, ukoliko su dostupni, prezime, imena, prijašnja imena, druga imena, pseudonime, alternativno pisanje imena, spol, datum i mjesto rođenja, sadašnja i ranija državljanstva, broj putovnice, brojeve drugih identifikacijskih dokumenata te podatke o otiscima prstiju kao i opis bilo koje osude ili okolnosti koje daju povoda vjerovanju navedenom u stavku 1.
3. Stranka koja dostavlja podatke može, u skladu s njezinim nacionalnim zakonodavstvom, odrediti uvjete o korištenju tih podataka stranci primateljici. Ako stranka primateljica prihvati takve podatke, biti će obvezna poštivati sve takve uvjete.
4. Generička ograničenja za obradu osobnih podataka, u odnosu na zakonske standarde stranke primateljice, ne može određivati stranka koja šalje podatke kao uvjet za slanje podataka navedenih u stavku 3.
5. Uz osobne podatke navedene u stavku 2., stranke mogu jedna drugoj dostavljati podatke koji nisu osobni, a koji se odnose na kaznena djela utvrđena u stavku 1.
6. Svaka stranka određuje jedno ili više nacionalnih kontaktnih središta za razmjenu osobnih i drugih podataka prema ovom članku s kontaktnim središtima druge stranke. Nacionalna kontaktna središta postupaju u skladu s primjenjivim nacionalnim zakonodavstvom.

## **Članak 12. Privatnost i zaštita podataka**

1. Stranke priznaju da su postupanje i obrada osobnih podataka koje dobiju jedna od druge od ključne važnosti za očuvanje pouzdanosti u provedbi ovog Sporazuma.
2. Stranke se obvezuju da će osobne podatke obrađivati ispravno i u skladu s njihovim odgovarajućim propisima te:
  - a) osigurati da su dostavljeni osobni podaci adekvatni i relevantni u odnosu na specifičnu svrhu njihovog prijenosa;
  - b) zadržavati osobne podatke samo toliko koliko je potrebno s obzirom na specifičnu svrhu zbog koje su dostavljeni ili dalje obrađivani u skladu s ovim Sporazumom; i
  - c) osigurati da se o mogućoj netočnosti osobnih podataka pravodobno obavijesti stranka primateljica kako bi se mogla poduzeti odgovarajuća korektivna radnja.
3. Ovaj Sporazum ne daje pravo bilo kojem pojedincu uključujući prava na pribavljanje, uklanjanje ili izuzimanje bilo kojeg dokaza, ili na ograničavanje razmjene osobnih podataka. Međutim, prava koja postoje neovisno o ovom Sporazumu, nisu ugrožena.

## **Članak 13. Dodatna zaštita za slanje posebnih kategorija osobnih podataka**

1. Osobni podaci koji otkrivaju rasno ili etničko podrijetlo, politička mišljenja ili vjerska ili druga uvjerenja, sindikalno članstvo, ili oni koji se tiču zdravlja ili seksualnog života, mogu se dostavljati samo u slučaju ako su osobito važni za svrhe ovog Sporazuma.
2. Stranke, priznajući posebnu osjetljivost gore navedenih kategorija osobnih podataka, poduzimaju odgovarajuće zaštitne mehanizme, osobito odgovarajuće sigurnosne mjere, u cilju zaštite takvih podataka.

## **Članak 14. Ograničavanje obrade u cilju zaštite osobnih i drugih podataka**

1. Ne dovodeći u pitanje članak 11. stavak 3., svaka stranka može obrađivati podatke dobivene prema ovom Sporazumu:
  - a) u svrhu provođenja njezinih kaznenih istraga;
  - b) radi sprječavanja ozbiljniji njezinoj javnoj sigurnosti;
  - c) u svojim sudskim postupcima koji nisu kaznene naravi te u upravnim postupcima koji su izravno povezani s istragama utvrđenim u podstavku a); ili
  - d) za bilo koju drugu svrhu, samo uz prethodni pristanak stranke koja je podatke poslala.
2. Stranke ne mogu dostavljati podatke predviđene ovim Sporazumom bilo kojoj trećoj državi, međunarodnom tijelu ili privatnoj osobi bez pristanka stranke koja je dala podatke i bez odgovarajućih sigurnosnih mehanizama.

3. Stranka može provoditi automatski pristup datotekama otisaka prstiju ili DNK datotekama druge stranke sukladno člancima 4. ili 8., i obrađivati primljene podatke u odgovoru na takav upit, uključujući i obavještanje o tome da li se uspio pronaći traženi podatak ili nije, isključivo kako bi:
  - a) utvrdila da li su uspoređivani DNK profili ili otisci prstiju podudarni;
  - b) pripremila i podnijela daljnji zahtjev za pomoć u skladu s nacionalnim zakonodavstvom, uključujući i pravila o pravnoj pomoći, u slučaju da su ti podaci podudarni; ili
  - c) vodila evidencije kao što to zahtijeva ili dozvoljava njezino nacionalno zakonodavstvo.

Stranka koja vodi datoteku može u tijeku samog automatskog pristupa podacima obraditi podatke koje dostavlja stranka koja provodi pristup podacima, u skladu s člancima 4. i 8. samo kada je to nužno u svrhe uspoređivanja, davanja automatskih očitovanja na upit ili vođenje evidencija u skladu s člankom 16. Podaci koji se dostavljaju u svrhu provođenja uspoređivanja brišu se odmah po provedenom uspoređivanju ili automatskom očitovanju na upite osim ako je potrebna daljnja obrada podataka zbog razloga navedenih u ovom članku, stavku 3., podstavcima b) ili c).

### **Članak 15.**

#### **Ispravak, blokiranje ili brisanje podataka**

1. Na zahtjev stranke koja dostavlja podatke, stranka primateljica dužna je ispraviti, blokirati ili brisati, u skladu s njezinim nacionalnim zakonodavstvom, podatke primljene prema ovom Sporazumu koji su netočni ili nepotpuni, ili ako se njihovim prikupljanjem ili daljnjom obradom krši ovaj Sporazum ili pravila primjenjiva na stranku koja podatke dostavlja.
2. Ukoliko stranka uvidi da podaci koje je primila od druge stranke prema ovom Sporazumu nisu točni, ona poduzima sve potrebne mjere u cilju sprječavanja pogrešnog oslanjanja na te podatke, što uključuje osobito nadopunu, brisanje ili ispravljanje takvih podataka.
3. Svaka stranka obavještava drugu o tome da je upoznata s time da su materijalni podaci koje je poslala drugoj stranci ili koje je primila od druge stranke prema ovom Sporazumu netočni ili nepouzdana te da se u njih može značajnije posumnjati.

### **Članak 16.**

#### **Dokumentacija**

1. Svaka stranka vodi evidenciju o slanju i primanju podataka dostavljenih drugoj stranci prema ovom Sporazumu. Svrha ove evidencije je:
  - a) osigurati učinkovito praćenje zaštite podataka u skladu s nacionalnim zakonodavstvom dotične stranke;
  - b) omogućiti strankama učinkovito korištenje prava koja su im zajamčena člancima 14. i 18.; i
  - c) osigurati sigurnost podataka.

2. Ova evidencija uključuje:
  - a) informacije o dostavljenim podacima;
  - b) datum dostave; i
  - c) primatelja podataka u slučaju da su podaci dostavljeni drugim tijelima.
3. Evidencija o slanju i primanju odgovarajućim se mjerama štiti od neovlaštenog korištenja i od drugih oblika nepropisnog korištenja te se čuva dvije godine. Nakon što prođe razdoblje čuvanja, evidentirani podaci se bez odgode brišu, osim ako to nije u suprotnosti s nacionalnim zakonodavstvom, uključujući i primjenjiva pravila o zaštiti i zadržavanju podataka.

### **Članak 17. Sigurnost podataka**

1. Stranke osiguravaju korištenje nužnih tehničkih i organizacijskih mjera za zaštitu osobnih podataka od slučajnog ili nezakonitog uništenja, slučajnog gubitka ili neovlaštenog otkrivanja podataka, njihove preinake, pristupa podacima ili bilo kojeg neovlaštenog oblika obrade podataka. Stranke posebice poduzimaju potrebne mjere kako bi osigurale da pristup takvim osobnim podacima imaju samo osobe koje su za to ovlaštene.
2. Provedbeni sporazumi ili dogovori koji uređuju postupke za automatski pristup podacima o otiscima prstiju i DNK profilima u skladu s člancima 4. i 8. predviđaju:
  - a) korištenje moderne tehnologije kako bi se osigurala zaštita podataka, sigurnost, povjerljivost i cjelovitost;
  - b) da se koriste postupci kodiranja i autorizacije koje priznaju nadležna tijela kada se koriste mreže na koje postoji opći pristup; i
  - c) mehanizam kojim se osigurava da se provodi samo dozvoljeni pristup podacima na upit.

### **Članak 18. Transparentnost – dostava podataka ispitanicima**

1. Ništa u ovom Sporazumu neće se tumačiti tako da utječe na pravne obveze stranaka, kako su utvrđene njihovim odgovarajućim propisima, da daju ispitaniku informacije o svrsi obrade i o voditelju zbirke, o primateljima ili kategorijama primatelja, o postojanju prava pristupa podacima i o pravu na ispravljanje podataka koji se tiču ispitanika ili ispitanice te bilo kakve druge informacije kao što su pravni temelj za postupak obrade za koju su podaci namijenjeni, vremenska ograničenja pohrane podataka te pravo žalbe, u mjeri u kojoj su takve daljnje informacije nužne, uzimajući u obzir svrhu i specifične okolnosti u kojima se podaci obrađuju, kako bi se jamčila ispravna obrada podataka u odnosu na ispitanika.

2. Takve informacije mogu biti uskraćene u skladu s odgovarajućim propisima stranaka, uključujući i ako bi dostava takvih informacija mogla ugroziti:
  - a) svrhe obrade;
  - b) istrage ili postupke koje vode nadležna tijela u Republici Hrvatskoj ili nadležna tijela u Sjedinjenim Američkim Državama; ili
  - c) prava i slobode trećih stranaka.

### **Članak 19. Informacije**

Na zahtjev, stranka primateljica obavještava stranku koja dostavlja podatke o obradi dostavljenih podataka i o dobivenim rezultatima. Stranka primateljica osigurava da njezin odgovor bude pravodobno dostavljen stranci koja dostavlja podatke.

### **Članak 20. Odnos prema drugim ugovorima**

Ništa u ovom Sporazumu neće se tumačiti tako da ograničava ili dovodi u pitanje odredbe bilo kojeg međunarodnog ugovora, drugog sporazuma, operativnog odnosa policijskih agencija, ili nacionalnog zakonodavstva koji omogućavaju razmjenu informacija između Republike Hrvatske i Sjedinjenih Američkih Država.

### **Članak 21. Konzultacije**

1. Stranke se redovito međusobno konzultiraju o provedbi odredaba ovog Sporazuma.
2. U slučaju bilo kakvog spora u vezi s tumačenjem ili primjenom ovog Sporazuma, stranke se međusobno konzultiraju kako bi olakšale njegovo rješavanje.

### **Članak 22. Troškovi**

Svaka stranka snosi troškove koji nastanu njezinim tijelima u provedbi ovog Sporazuma. U posebnim slučajevima, stranke se mogu drugačije dogovoriti.

### **Članak 23. Prestanak Sporazuma**

Svaka stranka može okončati ovaj Sporazum pisanom obaviješću drugoj stranci tri mjeseca unaprijed. Odredbe ovog Sporazuma nastavljaju se primjenjivati na podatke dostavljene prije takvog prestanka.

**Članak 24.  
Izmjene i dopune**

1. Stranke provode konzultacije u svezi s izmjenama i dopunama ovog Sporazuma na zahtjev bilo koje od stranaka.
2. Ovaj Sporazum može u bilo kojem trenutku biti izmijenjen i dopunjen pisanim dogovorom stranaka.

**Članak 25.  
Stupanje na snagu**

1. Ovaj Sporazum, osim članaka 8. do 10., stupa na snagu datumom posljednje pisane obavijesti kojom stranke obavještavaju jedna drugu diplomatskim putem, da su okončani njihovi unutarnji pravni postupci potrebni za stupanje na snagu ovog Sporazuma. Ovaj Sporazum, osim članaka 8. do 10., stranke privremeno primjenjuju od datuma potpisivanja, u mjeri u kojoj je to u skladu s njihovim nacionalnim zakonodavstvom.
2. Članci od 8. do 10. Sporazuma stupaju na snagu nakon sklapanja provedbenog(ih) sporazuma ili dogovora navedenog(ih) u članku 10. i datumom posljednje pisane obavijesti kojom stranke obavještavaju jedna drugu, diplomatskim putem, da su u mogućnosti primijeniti te članke na temelju uzajamnosti. Do tog obavještavanja dolazi ukoliko propisi obiju stranaka dozvoljavaju tip DNK pregleda razmatranog člancima 8. do 10.

Sastavljeno u Washingtonu, dana 16. veljače 2011., u dva izvornika, na hrvatskom i engleskom jeziku, pri čemu su oba teksta jednako vjerodostojna.

**Za Vladu  
Republike Hrvatske:**

Tomislav Karamarko, v.r.  
ministar unutarnjih poslova

**Za Vladu  
Sjedinjenih Američkih Država:**

Janet Napolitano, v.r.  
ministrica domovinske sigurnosti

Eric Holder, v.r.  
glavni državni odvjetnik i  
ministar pravosuđa

**Članak 3.**

Provedba ovoga Zakona u djelokrugu je središnjeg tijela državne uprave nadležnog za unutarnje poslove.

**Članak 4.**

Na dan stupanja na snagu ovoga Zakona, Sporazum iz članka 1. ovoga Zakona nije na snazi, već ga stranke privremeno primjenjuju od datuma potpisivanja, osim članaka 8. do 10., u mjeri u kojoj je to u skladu s njihovim nacionalnim zakonodavstvom, te će se podaci o njegovu stupanju na snagu objaviti sukladno odredbi članka 30. stavka 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora.

**Članak 5.**

Ovaj Zakon stupa na snagu osmoga dana od dana objave u Narodnim novinama.

**OBRAZLOŽENJE**

Člankom 1. propisano je da se potvrđuje Sporazum između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Sjedinjenih Američkih Država o unaprjeđenju suradnje u sprječavanju i borbi protiv teškog kriminala.

U članku 2. sadržan je tekst Sporazuma u izvorniku na hrvatskom jeziku.

U članku 3. utvrđuje se središnje tijelo državne uprave u čijem je djelokrugu njegova provedba.

Člankom 4. utvrđuje se da na dan stupanja na snagu Zakona, Sporazum između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Sjedinjenih Američkih Država o unaprjeđenju suradnje u sprječavanju i borbi protiv teškog kriminala nije na snazi, već ga stranke privremeno primjenjuju od datuma potpisivanja, osim članaka 8. do 10., u mjeri u kojoj je to u skladu s njihovim nacionalnim zakonodavstvom, te će se podaci o njegovom stupanju na snagu objaviti u skladu s člankom 30. stavkom 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora.

Člankom 5. utvrđuje se stupanje na snagu Zakona.



**PRILOG - PRESLIKA TEKSTA SPOARZUMA U IZVORNIKU  
NA HRVATSKOM JEZIKU**

---

**Sporazum  
između  
Vlade Republike Hrvatske  
i  
Vlade Sjedinjenih Američkih Država  
o unaprjeđenju suradnje u  
sprječavanju i borbi protiv teškog kriminala**

Vlada Republike Hrvatske i Vlada Sjedinjenih Američkih Država (u daljem tekstu „stranke“),

potaknute željom za suradnjom kao partneri u učinkovitijem sprječavanju i borbi protiv teškog kriminala, osobito terorizma,

prepoznajući da je razmjena podataka bitna komponenta u borbi protiv teškog kriminala, osobito terorizma,

prepoznajući važnost sprječavanja i borbe protiv teškog kriminala, osobito terorizma, uz poštivanje temeljnih prava i sloboda, osobito privatnosti, te

nastojeći poboljšati i potaknuti suradnju između stranaka u duhu partnerstva,

sporazumjele su se kako slijedi:

**Članak 1.  
Definicije**

U svrhe ovog Sporazuma:

1. „smisao kaznenopravnog postupanja“ uključuje aktivnosti koje su određene kao primjena kaznenopravnih propisa i mjera što podrazumijeva obavljanje bilo koje od sljedećih aktivnosti: otkrivanje, privođenje, zadržavanje, puštanje na slobodu prije suđenja te poslije suđenja, pokretanje kaznenog postupka, izricanje presude, nadzor izvršenja kazne ili postupak rehabilitacije osuđenika ili počinitelja kaznenih djela. Primjena kaznenopravnih propisa i mjera također uključuje postupke kriminalističke identifikacije;
2. „DNK profili (DNK identifikacijski uzorci)“ znači slovo ili numerički kod koji predstavlja broj identifikacijskih karakteristika nekodiranog dijela analiziranog ljudskog DNK uzorka, to jest, specifičnog kemijskog oblika na različitim mjestima DNK uzorka;
3. „osobni podatak“ znači svaku informaciju koja se odnosi na identificiranu fizičku osobu ili fizičku osobu koja se može identificirati („ispitanik“);
4. „obrada osobnih podataka“ znači svaku radnju ili skup radnji izvršenih na osobnim podacima, bilo automatskim sredstvima ili ne, kao što je prikupljanje, snimanje, organiziranje, spremanje, prilagodba ili izmjena, povlačenje, uvid, korištenje, otkrivanje putem prijenosa, objavljivanje ili na drugi način činjenje dostupnim, svrstavanje ili kombiniranje, blokiranje, brisanje ili uništavanje, te provedba logičkih, matematičkih i drugih operacija s tim podacima;
5. „referentni podaci“ znači profil DNK i pripadajući referentni broj (referentni DNK podaci), ili podaci o otiscima prstiju i pripadajuća referentna oznaka (referentni podaci o otiscima prstiju). Referentni podaci ne smiju sadržavati nikakve podatke prema kojima bi se ispitanik mogao izravno identificirati. Referentni podaci koji ne omogućuju da se uđe u trag bilo kojoj osobi moraju biti prepoznatljivi kao takvi;
6. „teška kaznena djela“ znači, u svrhe provedbe ovog Sporazuma, ponašanje koje predstavlja kazneno djelo za koje je propisana najveća kazna lišavanja slobode od više od jedne godine, ili teža kazna. Da bi osigurale usklađenost s njihovim nacionalnim zakonodavstvima, stranke se mogu dogovoriti da pobliže navedu teška kaznena djela za koja stranka nije obvezna dostaviti osobne podatke kako je opisano člancima 6. i 9. Sporazuma.

**Članak 2.**  
**Svrha ovog Sporazuma**

Svrha ovog Sporazuma je poboljšanje suradnje između Republike Hrvatske i Sjedinjenih Američkih Država u sprječavanju i borbi protiv teškog kriminala.

**Članak 3.**  
**Podaci o otiscima prstiju**

U svrhu provedbe ovog Sporazuma, stranke osiguravaju dostupnost referentnih podataka iz datoteke nacionalnih sustava za automatsku identifikaciju otisaka prstiju koji su ustanovljeni za sprječavanje i istrage kaznenih djela. Referentni podaci smiju uključivati samo podatke o otiscima prstiju i referentne oznake.

**Članak 4.**  
**Automatsko pretraživanje podataka o otiscima prstiju**

1. Za sprječavanje i istragu teškog kriminala, svaka stranka dozvoljava nacionalnim kontaktnim središtima druge stranke, kako su navedena u članku 7., pristup referentnim podacima u automatiziranom sustavu za identifikaciju otisaka prstiju kojega je u tu svrhu ustanovila, uz ovlasti provođenja elektroničkog pristupa podacima na upit uspoređivanjem podataka o otiscima prstiju. Pristup podacima na upit može se provoditi samo u pojedinačnim slučajevima te u skladu s nacionalnim zakonodavstvom stranke koja provodi pristup podacima na upit.
2. Usporedbu podataka o otiscima prstiju s referentnim podacima druge stranke koja je zadužena za datoteku provode nacionalna kontaktna središta zadužena za pristup podacima na upit pomoću automatiziranog dostavljanja referentnih podataka koji su potrebni za potpunu podudarnost.
3. Kada je potrebno, nacionalna kontaktna središta kojima se zahtjev upućuje provode daljnju analizu u svrhu potvrđivanja moguće podudarnosti podataka o otiscima prstiju s referentnim podacima kojima raspolaže stranka zadužena za datoteku.

**Članak 5.**  
**Alternativna sredstva pristupa podacima na upit  
uz korištenje identifikacijskih podataka**

1. Sve dok Republika Hrvatska nema u potpunosti operativan i automatski sustav za identifikaciju otisaka prstiju koji je povezan s pojedinačnim policijskim i kaznenim evidencijama i nije spremna pružiti Sjedinjenim Američkim Državama automatski pristup takvom sustavu, ona omogućava alternativne mogućnosti provođenja pristupa podacima na upit pomoću drugih identifikacijskih podataka kako bi odredila postojanje potpune podudarnosti koja povezuje individualne podatke s dodatnim podacima. Ovlasti za pristup podacima na upit provode se na način opisan u članku 4., a potpuna podudarnost tretira se isto kao i sigurna potvrda podataka o otiscima prstiju kako bi se omogućilo dostavljanje dodatnih podataka kako je predviđeno člankom 6.
2. Ovlasti za pristup podacima na upit predviđene u ovom Sporazumu koriste se samo u svrhu kaznenopravnog postupanja, uključujući kada se primjenjuju na granici u slučaju da se pri graničnoj kontroli pojedinac za kojeg se traže dodatni podaci identificira za daljnji pregled.

#### **Članak 6.**

##### **Dostavljanje daljnjih osobnih i drugih podataka**

Ukoliko se postupkom navedenim u članku 4. utvrdi moguća podudarnost podataka o otiscima prstiju, ili se takva moguća podudarnost utvrdi po korištenju postupka u skladu s člankom 5., dostavljanje bilo kojih raspoloživih daljnjih osobnih podataka i drugih podataka vezanih uz referentne podatke obavlja se prema nacionalnom zakonodavstvu, uključujući i pravila pravne pomoći zamoljene stranke te se dostavljaju u skladu s postupkom utvrđenim u članku 7.

#### **Članak 7.**

##### **Nacionalna kontaktna središta i provedbeni sporazumi**

1. U svrhu dostave podataka kako je navedeno u člancima 4. i 5., i naknadne dostave osobnih podataka kako je navedeno u članku 6., svaka stranka određuje jedno ili više nacionalnih kontaktnih središta. Kontaktno središte dostavlja takve podatke u skladu s nacionalnim zakonodavstvom stranke koja određuje kontaktno središte. Ostali raspoloživi putovi pravne pomoći ne trebaju se koristiti osim ako nisu nužni, što uključuje i utvrđivanje vjerodostojnosti takvih podataka u svrhe njihove prihvatljivosti u sudskim postupcima stranke moliteljice.
2. Tehničke i postupovne pojedinosti za pretraživanja podataka koje se provode u skladu s člancima 4. i 5., utvrđuju se u jednom ili u više provedbenih sporazuma ili dogovora. Takvi sporazumi ili dogovori uključuju i sveobuhvatan popis kaznenih djela koji će biti temelj za suradnju u skladu s nacionalnim zakonodavstvima obiju stranaka, a koja su kažnjiva najvišom kaznom lišavanja slobode u trajanju od više od jedne godine, ili težom kaznom.

#### **Članak 8.**

##### **Automatski pristup DNK profilima**

1. Ukoliko je dopušteno prema nacionalnom zakonodavstvu obiju stranaka te na temelju uzajamnosti, stranke mogu dopustiti jedna drugoj da njihova nacionalna kontaktna središta, kako su navedena u članku 10., imaju pristup referentnim podacima u njihovim analitičkim DNK datotekama, uz ovlasti za provođenjem elektroničkog pristupa podacima na upit usporedbom DNK profila, u cilju istraživanja teškog kriminala. Pristup podacima na upit može se provoditi samo u pojedinačnim slučajevima i u skladu s nacionalnim zakonodavstvom stranke koja provodi pristup podacima na upit.
2. Ukoliko se elektroničkim pristupom podacima na upit pokaže da dostavljeni DNK profil odgovara DNK profilu iz datoteke druge stranke, nacionalno kontaktno središte koje provodi pristup podacima na upit prima automatsku obavijest o referentnim podacima za koje se utvrdila moguća podudarnost. Ukoliko se moguća podudarnost ne utvrdi, o tome se također dostavlja automatska obavijest.

#### **Članak 9.**

##### **Dostavljanje daljnjih osobnih i ostalih podataka**

Ukoliko se postupkom iz članka 8. utvrdi moguća podudarnost između DNK profila, dostavljanje svih daljnjih raspoloživih osobnih podataka i drugih podataka koji su u vezi s referentnim podacima obavlja se prema nacionalnom zakonodavstvu, uključujući i pravila o pravnoj pomoći, zamoljene stranke te se dostavljaju u skladu s člankom 10.

**Članak 10.**  
**Nacionalno kontaktno središte i provedbeni sporazumi**

1. U svrhe dostavljanja podataka kako je navedeno u članku 8., svaka stranka određuje nacionalno kontaktno središte. Kontaktno središte dostavlja takve podatke u skladu s nacionalnim zakonodavstvom stranke koja određuje kontaktno središte. Ostali raspoloživi putovi pravne pomoći ne trebaju se koristiti osim ako to nije nužno, uključujući i utvrđivanje vjerodostojnosti takvih podataka u svrhe njihove prihvatljivosti u sudskim postupcima stranke moliteljice.
2. Tehničke i postupovne pojedinosti za pretraživanja podataka koje se provode u skladu s člankom 8., utvrđuju se u jednom ili u više provedbenih sporazuma ili dogovora. Takvi sporazumi ili dogovori također uključuju sveobuhvatan popis kaznenih djela koji će biti temelj za suradnju u skladu s nacionalnim zakonodavstvima obiju stranaka, a koja su kažnjiva najvišom kaznom lišavanja slobode u trajanju od više od jedne godine, ili težom kaznom.

**Članak 11.**  
**Dostavljanje osobnih i drugih podataka u cilju sprječavanja  
teškog kriminala i terorističkih kaznenih djela**

1. U cilju sprječavanja teškog kriminala i terorističkih kaznenih djela, stranke mogu, u skladu s njihovim nacionalnim zakonodavstvom, u pojedinačnim slučajevima, čak i bez da se to od njih zatraži, dostaviti relevantnom nacionalnom kontaktnom središtu druge stranke, kako je navedeno u stavku 6., osobne podatke navedene u stavku 2., u mjeri u kojoj je to potrebno zbog toga što konkretne okolnosti pružaju povoda da se vjeruje da će ispitanik(ci):
  - a) počiniti ili je počinio terorističko djelo ili kazneno djelo povezano s terorizmom, ili kaznena djela povezana s terorističkom skupinom ili udruženjem, kako su ta kaznena djela određena prema nacionalnom zakonodavstvu stranke koja podatke dostavlja; ili
  - b) prolaziti ili je prošao obuku radi počinjenja kaznenih djela navedenih u podstavku a); ili
  - c) počiniti ili je počinio teško kazneno djelo, ili sudjeluje u organiziranoj kriminalnoj skupini ili udruženju.
2. Osobni podaci koji se dostavljaju uključuju, ukoliko su dostupni, prezime, imena, prijašnja imena, druga imena, pseudonime, alternativno pisanje imena, spol, datum i mjesto rođenja, sadašnja i ranija državljanstva, broj putovnice, brojeve drugih identifikacijskih dokumenata te podatke o otiscima prstiju kao i opis bilo koje osude ili okolnosti koje daju povoda vjerovanju navedenom u stavku 1.
3. Stranka koja dostavlja podatke može, u skladu s njezinim nacionalnim zakonodavstvom, odrediti uvjete o korištenju tih podataka stranci primateljici. Ako stranka primateljica prihvati takve podatke, biti će obvezna poštivati sve takve uvjete.
4. Generička ograničenja za obradu osobnih podataka, u odnosu na zakonske standarde stranke primateljice, ne može određivati stranka koja šalje podatke kao uvjet za slanje podataka navedenih u stavku 3.
5. Uz osobne podatke navedene u stavku 2., stranke mogu jedna drugoj dostavljati podatke koji nisu osobni, a koji se odnose na kaznena djela utvrđena u stavku 1.
6. Svaka stranka određuje jedno ili više nacionalnih kontaktnih središta za razmjenu osobnih i drugih podataka prema ovom članku s kontaktnim središtima druge stranke. Nacionalna kontaktna središta postupaju u skladu s primjenjivim nacionalnim zakonodavstvom.

**Članak 12.**  
**Privatnost i zaštita podataka**

1. Stranke priznaju da su postupanje i obrada osobnih podataka koje dobiju jedna od druge od ključne važnosti za očuvanje pouzdanosti u provedbi ovog Sporazuma.
2. Stranke se obvezuju da će osobne podatke obrađivati ispravno i u skladu s njihovim odgovarajućim propisima te:
  - a) osigurati da su dostavljeni osobni podaci adekvatni i relevantni u odnosu na specifičnu svrhu njihovog prijenosa;
  - b) zadržavati osobne podatke samo toliko koliko je potrebno s obzirom na specifičnu svrhu zbog koje su dostavljeni ili dalje obrađivani u skladu s ovim Sporazumom; i
  - c) osigurati da se o mogućoj netočnosti osobnih podataka pravodobno obavijesti stranka primateljica kako bi se mogla poduzeti odgovarajuća korektivna radnja.
3. Ovaj Sporazum ne daje pravo bilo kojem pojedincu uključujući prava na pribavljanje, uklanjanje ili izuzimanje bilo kojeg dokaza, ili na ograničavanje razmjene osobnih podataka. Međutim, prava koja postoje neovisno o ovom Sporazumu, nisu ugrožena.

**Članak 13.**  
**Dodatna zaštita za slanje posebnih kategorija osobnih podataka**

1. Osobni podaci koji otkrivaju rasno ili etničko podrijetlo, politička mišljenja ili vjerska ili druga uvjerenja, sindikalno članstvo, ili oni koji se tiču zdravlja ili seksualnog života, mogu se dostavljati samo u slučaju ako su osobito važni za svrhe ovog Sporazuma.
2. Stranke, priznajući posebnu osjetljivost gore navedenih kategorija osobnih podataka, poduzimaju odgovarajuće zaštitne mehanizme, osobito odgovarajuće sigurnosne mjere, u cilju zaštite takvih podataka.

**Članak 14.**  
**Ograničavanje obrade u cilju zaštite osobnih i drugih podataka**

1. Ne dovodeći u pitanje članak 11. stavak 3., svaka stranka može obrađivati podatke dobivene prema ovom Sporazumu:
  - a) u svrhu provođenja njezinih kaznenih istraga;
  - b) radi sprječavanja ozbiljnih prijetnji njezinoj javnoj sigurnosti;
  - c) u svojim sudskim postupcima koji nisu kaznene naravi te u upravnim postupcima koji su izravno povezani s istragama utvrđenim u podstavku a); ili
  - d) za bilo koju drugu svrhu, samo uz prethodni pristanak stranke koja je podatke poslala.
2. Stranke ne mogu dostavljati podatke predviđene ovim Sporazumom bilo kojoj trećoj državi, međunarodnom tijelu ili privatnoj osobi bez pristanka stranke koja je dala podatke i bez odgovarajućih sigurnosnih mehanizama.
3. Stranka može provoditi automatski pristup datotekama otisaka prstiju ili DNK datotekama druge stranke sukladno člancima 4. ili 8., i obrađivati primljene podatke u odgovoru na takav upit, uključujući i obavještanje o tome da li se uspio pronaći traženi podatak ili nije, isključivo kako bi:
  - a) utvrdila da li su uspoređivani DNK profili ili otisci prstiju podudarni;
  - b) pripremila i podnijela daljnji zahtjev za pomoć u skladu s nacionalnim zakonodavstvom, uključujući i pravila o pravnoj pomoći, u slučaju da su ti podaci podudarni; ili
  - c) vodila evidencije kao što to zahtijeva ili dozvoljava njezino nacionalno zakonodavstvo.

Stranka koja vodi datoteku može u tijeku samog automatskog pristupa podacima obraditi podatke koje dostavlja stranka koja provodi pristup podacima, u skladu s člancima 4. i 8. samo kada je to nužno u svrhe uspoređivanja, davanja automatskih očitovanja na upit ili vođenje evidencija u skladu s člankom 16. Podaci koji se dostavljaju u svrhu provođenja uspoređivanja brišu se odmah po provedenom uspoređivanju ili automatskom očitovanju na upite osim ako je potrebna daljnja obrada podataka zbog razloga navedenih u ovom članku, stavku 3., podstavcima b) ili c).

#### **Članak 15. Ispravak, blokiranje ili brisanje podataka**

1. Na zahtjev stranke koja dostavlja podatke, stranka primateljica dužna je ispraviti, blokirati ili brisati, u skladu s njezinim nacionalnim zakonodavstvom, podatke primljene prema ovom Sporazumu koji su netočni ili nepotpuni, ili ako se njihovim prikupljanjem ili daljnjom obradom krši ovaj Sporazum ili pravila primjenjiva na stranku koja podatke dostavlja.
2. Ukoliko stranka uvidi da podaci koje je primila od druge stranke prema ovom Sporazumu nisu točni, ona poduzima sve potrebne mjere u cilju sprječavanja pogrešnog oslanjanja na te podatke, što uključuje osobito nadopunu, brisanje ili ispravljanje takvih podataka.
3. Svaka stranka obavještava drugu o tome da je upoznata s time da su materijalni podaci koje je poslala drugoj stranci ili koje je primila od druge stranke prema ovom Sporazumu netočni ili nepouzdana te da se u njih može značajnije posumnjati.

#### **Članak 16. Dokumentacija**

1. Svaka stranka vodi evidenciju o slanju i primanju podataka dostavljenih drugoj stranci prema ovom Sporazumu. Svrha ove evidencije je:
  - a) osigurati učinkovito praćenje zaštite podataka u skladu s nacionalnim zakonodavstvom dotične stranke;
  - b) omogućiti strankama učinkovito korištenje prava koja su im zajamčena člancima 14. i 18.; i
  - c) osigurati sigurnost podataka.
2. Ova evidencija uključuje:
  - a) informacije o dostavljenim podacima;
  - b) datum dostave; i
  - c) primatelja podataka u slučaju da su podaci dostavljeni drugim tijelima.
3. Evidencija o slanju i primanju odgovarajućim se mjerama štiti od neovlaštenog korištenja i od drugih oblika nepropisnog korištenja te se čuva dvije godine. Nakon što prođe razdoblje čuvanja, evidentirani podaci se bez odgode brišu, osim ako to nije u suprotnosti s nacionalnim zakonodavstvom, uključujući i primjenjiva pravila o zaštiti i zadržavanju podataka.

#### **Članak 17. Sigurnost podataka**

1. Stranke osiguravaju korištenje nužnih tehničkih i organizacijskih mjera za zaštitu osobnih podataka od slučajnog ili nezakonitog uništenja, slučajnog gubitka ili neovlaštenog otkrivanja podataka, njihove preinake, pristupa podacima ili bilo kojeg neovlaštenog oblika obrade podataka. Stranke posebice poduzimaju potrebne mjere kako bi osigurale da pristup takvim osobnim podacima imaju samo osobe koje su za to ovlaštene.

2. Provedbeni sporazumi ili dogovori koji uređuju postupke za automatski pristup podacima o otiscima prstiju i DNK profilima u skladu s člancima 4. i 8. predviđaju:
  - a) korištenje moderne tehnologije kako bi se osigurala zaštita podataka, sigurnost, povjerljivost i cjelovitost;
  - b) da se koriste postupci kodiranja i autorizacije koje priznaju nadležna tijela kada se koriste mreže na koje postoji opći pristup; i
  - c) mehanizam kojim se osigurava da se provodi samo dozvoljeni pristup podacima na upit.

**Članak 18.**  
**Transparentnost – dostava podataka ispitanicima**

1. Ništa u ovom Sporazumu neće se tumačiti tako da utječe na pravne obveze stranaka, kako su utvrđene njihovim odgovarajućim propisima, da daju ispitaniku informacije o svrsi obrade i o voditelju zbirke, o primateljima ili kategorijama primatelja, o postojanju prava pristupa podacima i o pravu na ispravljanje podataka koji se tiču ispitanika ili ispitanice te bilo kakve druge informacije kao što su pravni temelj za postupak obrade za koju su podaci namijenjeni, vremenska ograničenja pohrane podataka te pravo žalbe, u mjeri u kojoj su takve daljnje informacije nužne, uzimajući u obzir svrhu i specifične okolnosti u kojima se podaci obrađuju, kako bi se jamčila ispravna obrada podataka u odnosu na ispitanika.
2. Takve informacije mogu biti uskraćene u skladu s odgovarajućim propisima stranaka, uključujući i ako bi dostava takvih informacija mogla ugroziti:
  - a) svrhe obrade;
  - b) istrage ili postupke koje vode nadležna tijela u Republici Hrvatskoj ili nadležna tijela u Sjedinjenim Američkim Državama; ili
  - c) prava i slobode trećih stranaka.

**Članak 19.**  
**Informacije**

Na zahtjev, stranka primateljica obavještava stranku koja dostavlja podatke o obradi dostavljenih podataka i o dobivenim rezultatima. Stranka primateljica osigurava da njezin odgovor bude pravodobno dostavljen stranci koja dostavlja podatke.

**Članak 20.**  
**Odnos prema drugim ugovorima**

Ništa u ovom Sporazumu neće se tumačiti tako da ograničava ili dovodi u pitanje odredbe bilo kojeg međunarodnog ugovora, drugog sporazuma, operativnog odnosa policijskih agencija, ili nacionalnog zakonodavstva koji omogućavaju razmjenu informacija između Republike Hrvatske i Sjedinjenih Američkih Država.

**Članak 21.**  
**Konzultacije**

1. Stranke se redovito međusobno konzultiraju o provedbi odredaba ovog Sporazuma.
2. U slučaju bilo kakvog spora u vezi s tumačenjem ili primjenom ovog Sporazuma, stranke se međusobno konzultiraju kako bi olakšale njegovo rješavanje.



**Članak 22.  
Troškovi**

Svaka stranka snosi troškove koji nastanu njezinim tijelima u provedbi ovog Sporazuma. U posebnim slučajevima, stranke se mogu drugačije dogovoriti.

**Članak 23.  
Prestanak Sporazuma**

Svaka stranka može okončati ovaj Sporazum pisanom obaviješću drugoj stranci tri mjeseca unaprijed. Odredbe ovog Sporazuma nastavljaju se primjenjivati na podatke dostavljene prije takvog prestanka.

**Članak 24.  
Izmjene i dopune**

1. Stranke provode konzultacije u svezi s izmjenama i dopunama ovog Sporazuma na zahtjev bilo koje od stranaka.
2. Ovaj Sporazum može u bilo kojem trenutku biti izmijenjen i dopunjen pisanim dogovorom stranaka.

**Članak 25.  
Stupanje na snagu**

1. Ovaj Sporazum, osim članaka 8. do 10., stupa na snagu datumom posljednje pisane obavijesti kojom stranke obavještavaju jedna drugu diplomatskim putem, da su okončani njihovi unutarnji pravni postupci potrebni za stupanje na snagu ovog Sporazuma. Ovaj Sporazum, osim članaka 8. do 10., stranke privremeno primjenjuju od datuma potpisivanja, u mjeri u kojoj je to u skladu s njihovim nacionalnim zakonodavstvom.
2. Članci od 8. do 10. Sporazuma stupaju na snagu nakon sklapanja provedbenog(ih) sporazuma ili dogovora navedenog(ih) u članku 10. i datumom posljednje pisane obavijesti kojom stranke obavještavaju jedna drugu, diplomatskim putem, da su u mogućnosti primijeniti te članke na temelju uzajamnosti. Do tog obavještavanja dolazi ukoliko propisi objiju stranaka dozvoljavaju tip DNK pregleda razmatranog člancima 8. do 10.

Sastavljeno u Washingtonu, dana 16. veljače 2011., u dva izvornika, na hrvatskom i engleskom jeziku, pri čemu su oba teksta jednako vjerodostojna.

Za Vladu  
Republike Hrvatske:



Za Vladu  
Sjedinjenih Američkih Država:

